Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego prorokowałeś w imieniu JAHWE, mówiąc: Dom ten stanie się jak Szilo, a to miasto będzie spustoszone, bez mieszkańców? I zebrał się cały lud wokół Jeremiasza w domu JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego prorokowałeś w imieniu JAHWE, mówiąc: Z tą świątynią stanie się jak z Szilo, a to miasto będzie spustoszone i pozostawione bez mieszkańców?! I tak zbiegł się w świątyni JAHWE wokół Jeremiasza cały lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu prorokowałeś w imię JAHWE, głosząc: Z tym domem stanie się jak z Szilo, a to miasto tak spustoszeje, że nie będzie w nim mieszkańca? I zgromadził się cały lud przeciwko Jeremiaszowi w domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuś prorokował w imię Pańskie, mówiąc: Stanie się temu domowi jako Sylo, a to miasto tak spustoszeje, że w niem nie będzie obywatela? I zgromadzał się wszystek lud przeciwko Jeremijaszowi do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu prorokował imieniem PANskim, mówiąc: Jako Silo będzie ten dom i to miasto spustoszeje, dlatego że nie będzie obywatela? I zebrał się wszytek lud na Jeremiasza w domu PANskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego prorokowałeś w imię Pana, że się z tym domem stanie to, co z Szilo, a to miasto ulegnie zniszczeniu i pozostanie niezamieszkałe? Cały lud zgromadził się dokoła Jeremiasza w domu Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego prorokowałeś w imieniu Pana: Dom ten stanie się jak Sylo, a to miasto będzie spustoszone i bez mieszkańców? I zebrał się cały lud wokół Jeremiasza w domu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego prorokowałeś w imieniu JAHWE: Z tym domem stanie się jak z Szilo, a to miasto będzie zburzone, pozbawione mieszkańców? Cały lud zgromadził się przeciwko Jeremiaszowi w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego prorokowałeś w imię JAHWE, że z tym domem stanie się jak z Szilo, miasto zaś będzie zburzone i pozbawione mieszkańców?”. I cały lud zgromadził się w domu JAHWE przeciwko Jeremiaszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego prorokujesz w Imię Jahwe, głosząc: ”Z Domem tym stanie się tak jak z Szilo, a to miasto będzie zniszczone i pozbawione mieszkańców?” I zgromadził się cały lud przeciwko Jeremiaszowi w Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти пророкував господним іменем, кажучи: Так як Сило буде цей дім, і це місто опустіє від жильців. І ввесь нарід зібрався проти Єремії в господному домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu prorokowałeś w Imieniu WIEKUISTEGO: Ten Dom będzie jak Szylo, a to miasto opustoszeje z powodu braku mieszkańca? I przeciwko Jeremjaszowi zgromadził się cały lud w Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż to prorokowałeś w imieniu JAHWE, mówiąc: ʼTen dom stanie się podobny do tamtego w Szilo, a to miasto zostanie spustoszone, tak iż będzie bez mieszkańcaʼ?” I cały lud gromadził się wokół Jeremiasza w domu JAHWE. |